

閩南語辭典所列方言變體的處理回顧與發展

台灣國立中山大學·中文系

張屏生

摘要

小川尚義主編的《台日大辭典》(以下簡稱《台日》)是台灣總督府總務局學務課所編的第一部台日辭典，也是目前學界公認最優質的台灣閩南話辭書之一。《台日》除了收錄的詞條完備，解釋精確之外，全書更採取綜合音系的音序來排列，以及區分主體音系和其他不同次方言差異的註錄，提供了不同的查找線索，讓使用者得到更多的方便性。

本文要處理的課題有二：一、不同閩南話辭書主體音系的歸納比較。二、針對部分辭書對「方言變體」處理方式的比較。

1. 前言

辭書編纂中的定音是一項困難重重的工作，它的困難點在於文白層次的區隔，正音俗音的辨析，還有地區性的方言差異……，目前坊間所能看到的閩南話辭書有一個共同點，那就是編纂者所採錄的詞條和記音都沒有明確的註記是哪裏的口音，然後就籠統概括的說是「台灣閩南話」。固然現在台灣的閩南話有漸漸形成一種混合漳、泉部分語音特色的「普通腔」，這個普通腔語音系統的具體內容雖然還沒有經過調查統計的證實，但是編纂者大都能依照自己的經驗常識加以判斷，而可以掌握到比較有原則性對應規律的差異，然而沒有對應規律的差異就容易被遺漏。另外在詞彙方面，各次方言詞彙差異的紛擾繁複就更不容易找出對應規律，因此編纂者不可能憑藉著在工作室冥想就可以掰出來。

小川尚義主編的《台日大辭典》(以下簡稱《台日》)是台灣總督府總務局學務課所編的第一部台日辭典(見洪惟仁 1996: 359)，也是目前學界公認最優質的台灣閩南話辭書之一。《台日》除了收錄的詞條完備，解釋精

確之外，全書更採取綜合音系的音序來排列，以及區分主體音系和註錄其他不同次方言差異，提供了不同的查找線索，讓使用者得到更多的方便性。

本文要處理的課題有二：一、不同閩南話辭書主體音系的歸納比較。二、針對部分辭書對「方言變體」處理方式的比較。

本文所要討論的辭書如下：

1. Walter Henry Medhurst(麥都思)(1837)·《福建方言字典》(本文簡稱《福建》)
2. Elihu Doty (羅莒)(1859)《翻譯英華廈腔語彙》(本文簡稱《翻譯》)
3. Carstairs Douglus (杜嘉德)(1873)《廈英大辭典》(本文簡稱《廈英》)
4. Rev.J.Macgowan (麥嘉湖)(1883)《英廈辭典》(本文簡稱《英廈》)
5. Dr.G. Schlegel (施萊格)(1886)《荷華文語類參》(本文簡稱《荷華》)
6. De Grijs.C.F.M (赫萊斯)·en Fancken (佛蘭根)(1882)《廈荷大辭典》(本文簡稱《廈荷》)
7. Geobge Leslie Mackay (馬偕)(1891)《中西字典》(本文簡稱《中西》)
8. Talmage(打馬字)(1894)《廈門音的字典》(本文簡稱《打馬字》)
9. 上田萬年、小川尙義(1898)《日台小字典》(本文簡稱《日台小》)
10. 杉房之助(1904)《日台新辭書》(本文簡稱《日台衫》)
11. Campbell(甘爲霖)(1913)《廈門音新字典》(本文簡稱《廈門音》)
12. Rev Tomas Barclay (巴克禮)(1923)·《廈英大辭典·補編》(本文簡稱《補編》)
13. 小川尙義(1931)《台日大辭典》(本文簡稱《台日》)
14. 東方孝義(1931)《台日新辭書》(本文簡稱《新辭書》)
15. Maryknoll 瑪利諾(1973)《中國閩南語英語字典》(本文簡稱《閩英》)
16. 村上嘉英(1981)《現代閩南語辭典》(本文簡稱《現代》)
17. 周長楫(1982)《普通話閩南方言詞典》(本文簡稱《普閩》)
18. 吳守禮(1987)《綜合台灣閩南語基本字典初稿》(本文簡稱《綜合》)
19. 許成章(1992)《臺灣漢》(本文簡稱《台灣漢》)
20. 楊青矗(1996)《國台雙語辭典》(本文簡稱《雙語》)
21. 蔡培火(1997)《國台對照常用辭典》(本文簡稱《國台》)
22. 董忠司(2001)《台灣閩南語辭典》(本文簡稱《台灣語》)
23. 王育德(2002)《台灣話常用語彙》(本文簡稱《常用》)
24. 邱文錫·陳憲國(2002)《新編華台語對照典》(本文簡稱《華台》)

- 25.陳修(2003)《台灣話大詞典》(本文簡稱《台灣話》)
- 26.吳崑松(2003)《通用台語字典》(上冊)2006.《通用台語字典》(下冊)(本文簡稱《通用》)
- 27.王順隆(2004)《新編台日大辭典》(本文簡稱《新編》)
- 28.黃晉波(2004)《當代泉州音字彙》(本文簡稱《漳腔》)
- 29.周長楫(2006)《閩南方言大詞典》(本文簡稱《大詞典》)
- 30.陳正統(2007)《閩南話漳腔詞典》(本文簡稱《當代》)
- 31.教育部(2007)《臺灣閩南語常用詞詞典》(本文簡稱《教育部》)
- 32.張屏生(2007)《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》(語料篇一、二)(本文簡稱《台灣地區》)

2. 辭書的主體音系¹

從 Medhurst (麥都思)(1837)的《福建》到最近教育部國語會(2007)《教育部》之間的閩南話辭書，在音系處理上大致上可分成幾類：

2.1 以單一音系做為辭典的主體音系

2.1.1 不收方言變體：其中有以福建廈門音、福建泉州音、福建漳州音、台灣台南音、台灣士林漳州音做為主體音系的差別。

(1) 以福建廈門音做為主體音系的辭書

¹ 本文所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異，編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該書的「主體音系」，作為主體音系的內容有兩種情況，(1)指「指在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。(2)「在不同的次方言變體中通懂度較高的音讀」，像麥嘉湖《英廈辭典》的序言提到：「廈門方言是至少七百萬人以上使用的四個主要方言之一。這些方言就是：漳州、泉州、同安及廈門，廈門方言可擴展到廈門一百英里外的北部、東部和南部。這四個方言中，廈門方言說的人是最少的，但它卻是所有方言中最被人能普遍理解。它具有的特徵是有明顯而簡化的語音。結果是，一個人旅行在漳、泉二州地區時，當他說廈門方言會比說其他方言更讓人容易了解。廈門方言的語音知識，使學生和眾多人口能夠溝通，因為這些語音知識可以幫他掌握區分方言間的不同點，而這些少少的規則可以很容易地學習。」(麥嘉湖序言是英文，這裏引用是改譯的)

- ① Elihu Doty (羅啻) (1853) 《翻譯》
- ② De Grijs.C.F.M (赫萊斯) · en Fancken (佛蘭根)(1882) 《廈荷》
- ③ Geobge Leslie Mackay (馬偕)(1891) 《中西》
- ④ Talmage (打馬字)(1894) 《打馬字》
- ⑤ Campbell (甘爲霖)(1913) 《廈門音》
- ⑥ Rev Tomas Barclay (巴克禮)(1923) 《補編》

(2) 以福建泉州音做為主體音系的辭書

- ① 黃晉波 (2004) 《當代》

這是一本網路辭典，《當代》是以字來查找，底下有附「檢索字」的同音字，以及相關詞彙。缺點是不能以音來搜尋，而且很多口語詞不知道編纂者的用字，就無法利用。

(3) 以福建漳州音作為主體音系的辭書

- ① Walter Henry Medhurst(麥都思)(1837) · 《福建》
- ② Dr.G. Schlegel (施萊格) (1886) 《荷華》²
- ③ 陳正統(2007) 《漳腔》

(4) 以台灣台南音作為主體音系的辭書

- ① 王育德(1957) 《常用》

(5) 以台灣台北市士林腔³作為主體音系的辭書

- ① 上田萬年、小川尚義(1898) 《日台小》

2.1.2. 兼收方言變體，但是並沒有把方言變體的音讀排入音序內。

² 《荷華》一書只收漳州音的文讀音，白讀音沒有收。

³ 根據洪惟仁(1996: 349): 提到「本書(即《日台小字典》)所採用的方音以漳州腔為主應即芝山巖附近的士林腔。」根據筆者將全書作成同音字表之後的歸納，《日台小》確實為北部的偏漳腔，比較特別的是北部偏漳腔在《彙音妙悟》「毛」韻(《雅俗通》「禪」韻)唸 ūi 韻的例字只收了「褪、酸、算、碗、貫」，其他「飯、門、問、轉、頓、斷、軟、卵、磚、鑽、川(尻~)、損、光、管、捲、勸、昏、園、遠、黃」還是唸 ŋ 韻。這些例字在筆者所調查的宜蘭腔還是唸 ūi 韻。

(1) 董忠司(2001)《台灣語》

這本辭典是以 TLPA 符號標音的辭書⁴，以**台南音**作為主體音系，如果該條詞目有方言變體，就在解釋中注錄台灣各地所調查到的實際語料，在本書出現的方言點有福建省的同安縣、金門縣，澎湖縣的馬公、白沙、西嶼、湖西、望安、七美、花嶼，宜蘭縣的羅東，台北市的社子島、台北縣的蘆洲市，彰化縣的鹿港鎮，台中縣的梧棲鎮，台南縣的佳里鎮，屏東縣的小琉球等。

(2) 教育部國語會(2007)《教育部》

這本辭典以**高雄音**做為主體音系⁵，這是因為高雄音比較接近「普通腔」的緣故，並在附錄列出台北、三峽、鹿港、宜蘭、台南等其他方言變體(包括語音和詞彙)。音讀方面的方言變體只出現在檢索的部分，具體的解釋內容還是得參看主撰條的部分。這是一本**網路辭典**，所以在檢索功能上比書面辭典要優越許多；它提供了詞目、音讀、國語對譯詞還有分類查詢，還有部分的實物圖片查詢，但是並沒有把方言變體的音讀排入音序內，這本辭典的主體音系和其他的方言變體，都是由經過實地調查所收集。

2.2 混合部分漳泉音系的內容作為辭典的主體音系並做為音序

這些辭書把部分漳泉不同的語音綜合成為辭典的主體音系，然後在有方言變體的地方注明「漳泉」，如下：

1. 杉房之助(1904)《日台杉》
2. 東方孝義(1931)《新辭書》
3. 蔡培火(1969)《國台》
4. 村上嘉英(1981)《現代》
5. 許成章(1992)《臺灣漢》

⁴ 台灣的閩南話辭書大部分還是以教會羅馬拼音來標音；用 TLPA 音標的有董忠司(2001)、邱文錫·陳憲國(2002)；用通用音標有吳崑松(2003)、(2006)；用國際音標有張屏生(2007B、2007C、2007D)。另外用注音符號的有蔡培火(1969)、吳守禮(1987)、楊青矗(1996)。

⁵ 《教育部》的定音工作主要是由筆者負責審定，審定的原則請參見張屏生(2006)。

6. 楊青矗(1996)《雙語》
7. 邱文錫·陳憲國(2002)《華台》
8. 吳崑松(2003)《通用台語字典》(上冊)、(2006)《通用台語字典》(下冊)

事實上漳泉音的差異細分下來，有聲母、韻母、聲調不同的對應。這些辭書大部分只反映了幾個韻類的對應，有的甚至連韻類所包含的例字也收不全，聲母和聲調的部分也沒有提到。其中吳崑松(2003)、(2006)是用通用音標。邱文錫·陳憲國(2002)是第一本提供電子檢索的辭書，而且它所提供的檢索系統，也兼採漳泉的音系。

2.3 以綜合音系為辭典的主體音系並做為音序

1. Douglas(杜嘉德)(1873)的《廈英》
2. 小川尚義(1931)主編的《台日》
3. 吳守禮(1987)《綜合》
4. 周長楫(2006)《大詞典》

所謂的「綜合音系」就是將各種方言變體和主體音系不同的音節合併成一個大音系，所以任何方言變體的音節都可以排入到音序當中。例如：「豬」有 ti^1 、 tu^1 、 ti^1 三種音讀形式，其中 tu^1 和 ti^1 是方言變體，那麼這兩種音節形式都會編入相關的音序當中。換句話說，唸 tu^1 和 ti^1 的人，也可以在書中的相關音節找到；但是以單一音系編纂的辭書，在內文裡就會查不到(例董忠司 2001)，它只能在 ti^1 這個音節查到。以綜合音系編排的詞書同樣的詞條會重複出現；編纂者為了節省篇幅，通常會將選取主體音系的詞條作為主撰條來解釋，非主體音系的其他詞條的下面就會注明參看主撰條的解釋。《台日》就是採取這種作法；如下：

ti^1 下冊·頁 254 ㄗㄞ 豬。(動) 豚。……豬 ツウ、豬 ツウ。(主撰條)

ti^1 下冊·頁 400 ツウ 豬。(泉)【豬】ㄗㄞ。

tu^1 下冊·頁 400 ツウ 豬。(同)【豬】ㄗㄞ。

上述辭書，除了「綜合音系」的特點之外，還能區隔出主體音系以外

的不同方言。這四本辭書的差異表現主要在方言差對應的韻類例詞(詞素)多寡上面，例如：泉州腔的「女」li²、「魚」hi⁵在《廈英》、《綜合》和《大詞典》是查不到的，但是《台日》就可以找到，而且有標「泉」。

2.4 其他

(1)李順涼、洪宏元的《華台英詞彙句式對照集》

本書〈詞彙篇〉是以語言調查後的大量素材整理完成，將詞彙依性質分類，以國語詞彙為主體，對照台灣十個不同城鎮的台灣閩南語說法，並輔以英語對照，但是並沒有詞條的釋義，除了分類的檢索之外，只提供國語對譯詞首字筆劃的檢索。本書並不是按照音節來排，所以沒有主體音系。

(2)張屏生(2007)《台灣地區》

本書的語料篇一〈高雄閩南話語彙集〉(內容含內埔客家話、馬祖閩東話和水流軍話的對照)，共收集了 4000 條以上的詞彙，分成 33 類，每類底下再依實際情形分為若干小類，詞條下附有解釋。以高雄市通行的閩南話作為主體音系，採用國際音標記音，並記錄實際的調值。這部分可算是小型的方言辭典。語料篇二〈台灣漢語方言詞彙對照表〉(共 1463 條)，這些詞條是反映不同方言之間語音和詞彙有差異性或者有對應規律的內容，分別有閩南話 19 個點和客家話 19 個點，再加上馬祖閩東話和新屋水流軍話的對照。這是目前國內唯一有閩客對照的辭書。

3. 次方言的差異

3.1.次方言的類別

(1)《廈英》中的次方言⁶

《廈英》中所出現的次方言有：廈門(Amoy)、安溪(An)、漳州(C)、泉州(Cn)、永春(E)、台灣(F)、惠安(H)、灌口(K)、南安(L)、漳浦(P)、(同安)「T」、長泰(Tt)、潮安(Chau-an)、金門(Quemoy)等不同的方言點。其中以漳州、泉州

⁶ 有關《廈英》方言差的現象請參閱村上之伸(2003)。

的數量最多，其次是同安和漳浦、廈門，其他像安溪、永春、惠安、南安、長泰、灌口、台灣、金門、潮安數量都很少。

(2)《台日》中的次方言

《台日》共註錄了「漳州」(漳)、「泉州」(泉)、同安(同)、安溪(安)、漳浦(浦)、長泰(長)、灌口(灌)等地方的語音差異，數量較多的是泉州、漳州，其次是同安、漳浦；長泰、灌口、安溪等地方只是零星的個案，還有當時台灣各地口音(參見《附錄三》〈《台日》所載台灣地區的語音和詞彙表〉)。

(3)周長楫(2006)《大詞典》中的次方言

本書所收的次方言只有泉州、漳州和廈門。

(4)張屏生(2007)《台灣地區》中的次方言

《台灣地區》的閩南話次方言有鹿港、台西、三峽、金門、梧棲、馬公、湖西、台北、小琉球、綠島(以上偏泉腔)；宜蘭、台南、崙背、草屯、大牛稠、吉貝(以上偏漳腔)、高雄、屏東、加瓠朗(以上普通腔)。客家話有武洛、內埔、美濃、頭份、龍潭(以上四縣腔)，竹東、新屋(以上海陸腔)，東勢(大埔腔)，紙寮窩、卓蘭(以上饒平腔)、崙背、大溪(以上詔安腔)，粗坑(永定腔)，槿榔村(長樂腔)，石門(武平腔)，藍埔(豐順腔)，中埔(海四腔)，南州(四海腔、海四腔)。

3.2. 韻母數的差異

如果採用綜合音系的策略，韻母數就會比較多像《廈英》有 100 個韻，《台日》有 102 韻，《綜合》有 97 個。如果是以單一音系作為辭書的音讀系統的話，韻母就不會那麼多；像《廈荷》是以廈門音為基礎，所以只有 82 個。而《福建》是以漳州音為基礎，所以韻母也只有 83 個。參閱下表：

表一 〈相關辭書韻母數比較表〉

	辭書名稱	舒聲韻	入聲韻	總數
1	《福建》	49	34	83
2	《翻譯》	45	33	78
3	《廈英》	57	43	100
4	《英廈》	45	37	82
5	《荷華》	× ⁷	×	×
6	《廈荷》	45	37	82
7	《中西》	45	37	82
8	《打馬字》	45	28	73
9	《日台小》	45	30	75
10	《日台杉》	45	34	79
11	《廈門音》	45	39	84
12	《補編》	44	36	80
13	《台日》	53	49	102
14	《新辭書》	47	44	91
15	《閩英》	45	36	81
16	《現代》	45	37	82
17	《普閩》	43	36	79
18	《綜合》	50	47	97
19	《台灣漢》	45	44	89
20	《雙語》	46	39	85
21	《國台》	50	45	95
22	《台灣語》	46	41	87
23	《常用》	44	35	79
24	《華台》	46	33	79
25	《台灣話》	44	37	81
26	《通用》	48	42	90
27	《新編》	52	49	101
28	《當代》	47	41	88
29	《大詞典》	50	40	90
30	《漳腔》	46	37	83
31	《教育部》	46	38	84
32	《台灣地區》	46	38	84

⁷ 《荷華》一書並不是以音節來排序，所以得將全書做成同音字表之後，才有辦法歸納音系。目前筆者尚未完成，所以韻母數暫時空缺。

《廈英》所收的 ϵ 、 $\epsilon\uparrow$ 、 $\tilde{\epsilon}$ 、 $\tilde{\epsilon}\uparrow$ 、 ue 、 $ue\uparrow$ 、 $u\tilde{\epsilon}$ 、 eu ⁸、 $\tilde{e}u$ 、 $\epsilon\eta$ 等韻母，因為台灣的閩南話沒有，《台日》就沒有收。但是《台日》為什麼會出現 $k^h\epsilon k$ 這個音節，恐怕是編者不自覺的疏漏。

3.3. 方言差韻母音值的差異

《廈英》和《台日》所列的方言差有部分韻母在音值上有所不同，如下：

《廈英》	詞	方言差	《台日》	詞	方言差	廈門音
ϵ	馬	漳	e	馬	x	e
ue	花	浦	ue	花	x	ue
$\tilde{\epsilon}$	生	漳	\tilde{e}	生	漳	\tilde{i}
$u\tilde{\epsilon}$	糜	浦	$u\tilde{e}$	糜	浦	e

上表《廈英》中的 ϵ 韻，是屬於漳州腔的方言差，例詞是「馬」，但是《台日》沒有 ϵ 韻，所以「馬」在《台日》是注 be^2 這個音，這個音和廈門腔的「馬」音讀相同，所以就沒有方言差的標記。其餘的「花」、「生」、「糜」也是這個道理，所以《廈英》的 ϵ 、 $\tilde{\epsilon}$ 、 ue 、 $u\tilde{\epsilon}$ ，在《台日》轉成 e 、 \tilde{e} 、 ue 、 $u\tilde{e}$ 。

3.4. 有方言差韻母例詞的比較

《台日》在有方言差韻母例詞(詞素)的收錄上，相對於《廈英》來說是比較全面的；例如從《彙音妙悟》中的「雞」韻例字來看，在《廈英》中

⁸ 《廈英》有一個韻 $\dot{i}o$ ，因為 \dot{i} 沒有單獨出現過，收的大部分《彙音妙悟》「鉤」韻的例字，像「謀、母、某、牡、廟、貿、斗、兆、枸……」，《台日》沒有收這個韻，筆者將這個韻擬成 eu ，而 eu 在語流當中很容易唸成 io 或聽成 io 。在 1995 年筆者曾在廈門調查過長泰話，發音人王蜜冬(27 歲)，他把《彙音妙悟》「高」韻的例字唸成 $/eu/$ ， $[e]$ 接近 $[ɪ]$ 、 $[e]$ 之間而偏於 $[e]$ ， $[u]$ 是發 $[e]$ 之後，口形自然聚斂，口型的圓脣程度不大，所以 $/eu/$ 韻的值接近 $[eu]$ 。他並且告訴筆者說：「別的地區的人常常笑他們長泰人講話「芋仔」 $io^7 a^2$ 、「藥仔」 $io\uparrow^8 a^2$ 分不清，但是他們長泰人自己覺得「芋仔」 $eu^7 a^2$ 、「藥仔」 $io\uparrow^5 a^2$ 分得很清楚。」所以筆者才將 $\dot{i}o$ 韻擬成 eu 韻。因為有一個音節「偶」 $ng\dot{i}o$ ，(Cn.)=A. $ng\acute{o}$ (R.)，image；suddenly.(頁 343)，因此多了 $\tilde{e}u$ 韻。

只收了幾個例詞(詞素),如「推刀」⁹ t^həe¹ to¹(頁 566)、「鑊」ləe⁷(頁 319)、「快」k^həe³(頁 283)、「蛤□」kap⁴ gəe²(頁 112)、「缺」kəe[?]⁸(頁 243)等幾個字。但是《台日》的「雞」韻例字就有「底 təe²、題 təe⁵、釵 t^həe¹、替 t^həe³、苧 təe⁷、提 t^həe[?]⁸」(下冊·頁 489)、「鑊」ləe⁷(下冊·頁 1038)、「蟹」həe⁷(下冊·頁 844)、「做 tsəe³、齊 tsəe⁵、多 tsəe⁷、節 tsəe[?]⁴、截 tsəe[?]⁸」(上冊·頁 873)、「疎 səe¹、洗·黍 səe²、細 səe³」(上冊·頁 828)、「雞 kəe¹、解·改 kəe²、疥 kəe³、鮭 kəe⁵、快 k^həe³、溪 k^həe¹、嚙 k^həe³、篋·夾 k^həe[?]⁴」(上冊·頁 512)；「倪 gəe⁵、筴 gəe[?]⁴、挾 gəe[?]⁸」(上冊·頁 532)；「挨 əe¹、矮 əe²、鞋 əe⁵、能(會)əe⁷、狹 əe[?]⁸」(上冊·頁 139),這些詞在目前台北縣三峽鎮的安溪腔閩南話都還是唸 əe 韻。這一方面,《綜合》、《日台杉》、《新辭書》、《大詞典》也不如《台日》。

3.5 .增音變化的註記

同安腔方言有一個很重要的音變現象—就是「小稱詞」的增音變化,這種語音現象最早有文獻記錄的就是《廈英》,後來的《台日》也有記錄,如下:

《廈英》		《台日》	
衫 sāi ¹	頁 408	衫 sāi ¹	上冊·頁 547
×		衫仔 sāi ¹ a ²	上冊·頁 547
山 suāi ¹	頁 453	山 suāi ¹	上冊·頁 812
×		山仔 suāi ¹ a ²	上冊·頁 812
裨 kai [?] ⁴	頁 191	×	
×		裨仔 kai [?] ⁴ a ²	上冊·頁 184
籬 k ^h ai [?] ⁴	頁 258		
×		籬仔 k ^h ai [?] ⁴ a ²	上冊·頁 184

從上面材料的比較,《台日》顯然是後出轉精,杜嘉德還無法辨認上述例子是因為增音現象所發生的語音變化,所以他《廈英》是用單字來呈現,《台日》的例詞就用「~仔」來呈現。筆者發現這種音變是 1993 年 8 月在金門調查到的,後來陸續在福建的同安、大嶝;台灣澎湖馬公、西嶼、

⁹《廈英》沒有漢字,舉例所列漢字是筆者尋繹拼音字的意義,並參考其他辭書所撰,目的是為了方便讀者查對。

望安、七美；台北的社子島、蘆洲，這些地區的「小稱詞」都有這種增音變化¹⁰；這種現象就是在「~仔」構詞當中，如果前字音節的主要元音是 a 的話，在前字字音後面會衍生一個 i 音，使「~仔」的音節明確化¹¹，如「鴨仔」ai₅₁ = a₁₁（澎湖的唸法，台北唸 ai₅₅ a⁵¹）。

4. 結語

本文從上述辭書收錄和處理方言變體的比較，凸顯杜嘉德《廈英》和小川尚義《台日》在閩南話辭書編纂史上的開創性。《廈英》、《台日》除了收錄的詞條完備，解釋精確，和忠實而準確所記錄的方言事實之外；全書更採取綜合音系的音序來排列，以及注錄和主體音系和其他不同次方言語音和詞彙的差異，並且提供了不同的查找線索，讓使用者得到更多的方便。時至今日，這兩本辭書依然是學界公認最優質的閩南話辭書。

參考文獻（以姓氏筆畫爲序）

- 小川尚義.1931.《臺日大辭典》，台灣總督府，上冊 1931 年 3 月、下冊 1932 年 3 月。收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第 7、8 冊，台北：武陵出版有限公司，1993 年 2 月。
- 上田萬年、小川尚義.1898.《日台小字典》，台灣總督府。
- 王順隆.2004.《新編台日大辭典》，自刊本。初版。
- 台灣總督府民政部學務課編.1901.《訂正台灣十五音字母詳解》。
- 杉房之助.1904.《日臺新辭典》（台北：日本物產合資會社支店）。
- 村上嘉英.1981.《現代閩南語辭典》，日本奈良：天理大學出版部。

¹⁰ 在台北的社子島和蘆洲，只剩下「鴨仔」ai₅₅ a⁵¹、「禡仔」kai₅₅ a⁵¹、「蜆仔」lai₃₃ a⁵¹、「籬仔」k^hai₅₅ a⁵¹這四個詞彙有增音現象而已。

¹¹ 這種情況和國語助詞「啊」字的連音變化不同，國語助詞「啊」通常是用在句子的末尾，表示驚訝或感嘆的口氣，但是由於「啊」是零聲母的緣故，所以容易受到前一個音節字音音尾的影響而產生音變；像凡是在音尾「ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ、ㄡ」之後的「啊」要變成「呀」。在音尾「ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ」之後的「啊」變「呀」，我們可以理解爲同化作用，而在「ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ」之後的「啊」變「呀」，筆者認爲是爲了使音節明確化而產生的增音作用。這和同安腔方言小稱詞的增音效果是一樣的。但是運作的情況不同，同安腔閩南話的增音是發生在詞根，而國語助詞「啊」的增音卻是發生在「啊」本身。

- 村上之伸.2003.《「廈英大辭典」に見られる閩南語下位方言の分析》，平成 13—14 年科學研究成果報告書。日本流通經濟大學經濟學部。
- 吳守禮.1987.《綜合台灣閩南語基本字典初稿》，台北：文史哲出版社。初版。
- _____ .1997.《福客方言綜志—閩台方言史資料研究叢刊：12》，作者刊行。
- 吳崑松. 2003.《通用台語字典》(上冊)，台北市：南天書局。初版 1 刷。
- _____ . 2006.《通用台語字典》(下冊)，台北市：南天書局。初版 1 刷。
- 林寶卿. 2000.〈閩南方言三種地方韻書比較〉，《漳州師範學院學報》(哲學社會科學版)，第 2 期，頁 72—79。
- 林俊育.2005.《台語摘譯台日大辭典》(網址：<http://taigi.fhl.net/dict/search.php>)
- 周長楫.1986.〈福建境內閩南方言的分類〉，《語言研究》，第二期，頁 69—84。
- 周長楫.2006.《閩南方言大詞典》，福州：福建人民出版社。第 1 版第 1 次印刷。
- 東方孝義.1931.《臺日新辭書》，台灣總督府警務局內·台灣警察協會。
- 洪惟仁.1996.《台灣文獻書目解題·語言類》，台北：國立中央圖書館台灣分館。初版。
- _____ .1999.《台灣方言之旅》，台北：前衛出版社。修訂 2 版第 2 刷。
- 許成章.1992.《臺灣漢語辭典》，台北：自立晚報。
- 馬重奇.2001.〈台灣閩南方言韻書比較研究〉，《福建師範大學學報》(哲學社會科學版)，第 4 期，頁 97—102。
- _____ .2002.〈中國大陸閩南方言韻書比較研究〉，《福建師範大學學報》(哲學社會科學版)，第 2 期，頁 97—102。
- 黃典誠.1989.〈教會方言羅馬字〉，《語文建設通訊》，第 23 期，頁 30—41。
- 張屏生.1996.《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》，台北：國立台灣師範大學國文研究所博士論文。
- _____ .2002.〈《翻譯英華廈腔語彙》所反映的廈門音系〉，第三屆國際暨第七屆全國清代學術研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。

- _____ .2004A. 〈杜嘉德《廈英大辭典》的音系及其相關問題〉，第四屆國際暨第八屆全國清代學術研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。
- _____ .2004B. 〈打馬字《廈門音个字典》的音系及辭書定音的相關問題〉，第二十二屆全國清代學術研討會論文。台北市立師院主辦，地點：台北市立師院主辦。
- _____ .2005. 〈馬偕《中西字典》的音系及其相關問題〉，《文與哲》(國立中山大學中國文學系·文與哲編輯委員會編輯)，第 5 期，頁 481-512。
- _____ .2005. 〈小川尙義《台日大辭典》的音系及其相關問題〉，南台科技大學 2005 語文教育國際學術研討會論文，南台科技大學主辦，地點：南台科技大學。
- _____ .2006. 〈教育部《臺灣閩南語常用詞詞典》的定音原則〉，第八屆兩岸中山大學中國文學學術研討會。廣州中山大學中文系主辦。地點：廣州中山大學。
- _____ .2007A. 〈麥嘉湖《英廈辭典》的音系及其相關問題〉，收錄於《永不枯竭的井泉 — 董忠司老師六秩壽慶論文集》(待刊)
- _____ .2007B. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊一·論述篇》。台南：開朗雜誌。初版。
- _____ .2007C. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》。台南：開朗雜誌。初版。
- _____ .2007D. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊三、冊四·語料篇二·臺灣漢語方言詞彙對照表》(含閩南話、客家話、閩東話、軍話)。台南：開朗雜誌。初版。
- 張屏生.張毓仁.2004. 〈甘爲霖《廈門音新字典》和打馬字《廈門音个字典》的音系比較及其相關問題〉，2004 台灣羅馬字國際研討會，成功大學·台灣文學系主辦，地點：國家台灣文學館。
- 陳憲國.邱文錫.2002. 《新編華台語對照典》(修定新版)，台北縣：樟樹出版社。
- 陳修.2003. 《台灣話大詞典》(修定新版)，台北：遠流出版公司。2 版 2 刷。
- 陳正統.2007. 《閩南話漳腔辭典》，北京：中華書局。第 1 版第 1 次印刷。
- 楊青矗.1996. 《國台雙語辭典》，高雄市：敦理出版社。五版。

- 蔡培火.1997.《國語閩南語對照常用辭典》，台北市：正中書局。台初版第4次印行。
- 董忠司.2001.《臺灣閩南語辭典》，台北：五南書局。初版1刷。
- 賴永祥.2001.《教會史話》，台南市：人光出版社。初版2刷。
- 戴昭銘.2003.《規範語言學探索》(增補本)，上海：三聯書局。第2版第1次印刷。
- Campbell (甘爲霖).1913.《廈門音新字典》，台南：台灣教會公報社，1987年修定14版。
- Carstairs Douglas (杜嘉德).1873.《廈英大辭典》，收錄於洪惟仁1993年編《閩南語經典辭書彙編》第4冊，台北：武陵出版有限公司。
- Dr.G. SCHLEGEL (施萊格)(1882-1890).《荷華文語類參》，Leiden：E.J.Brill出版。
- Geobge Leslie Mackay (馬偕).1891.《中西字典》，台北：耶穌聖教會出版。
- John Macgowan (麥嘉湖) 1883.《英廈辭典》，台北：南天書局1978年影印出版。
- Rev Tomas Barclay (巴克禮).1923.《杜嘉德廈英大辭典補編》，收錄於洪惟仁1993年編《閩南語經典辭書彙編》第4冊，台北：武陵出版有限公司。
- Talmage (打馬字).1894.《廈門音个字典》，廈門。
- Walter Henry Medhurst (麥都思).1837.《福建方言字典》，收錄於洪惟仁1993年編《閩南語經典辭書彙編》第三冊，台北：武陵出版有限公司。
- De Grijs.C.F.M (赫萊斯) en Fancken (佛蘭根).1882.《廈荷大辭典》(1882年)(巴答維亞藝術與科學協會)
- Elihu Doty (羅啻).Anglo - Chiaese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect (《翻譯英華廈腔語彙》)，廣東：S.Well Williams。

附錄一：小川尙義《台日大辭典》音節檢索

韻母			a					aʔ		ã					ãʔ	
IPA	日本	八音	／	＼	／	＼	／	＼	／	＼	／	＼	／	＼	／	＼
p	パ	邊	557	558	558	558	558	558	558							
p ^h	パ	波	558		558	558			559							
b	バ	文	539				539	539	539							
m	マ	文														
t	タ	地	1	1	1	1	1		2	2						
t ^h	タ	他	2		3	3				3						
n	ナ	柳														
l	ラ	柳	929		929	929	929		929	930						
ts	キ	曾	567	567	568	568			568	568				568		
ts ^h	キ	出	568	568	569	569	569		569							
s	サ	時	532		532					532				532	532	
dz	ザ	入														
k	カ	求	161	161	161	162	162		162	162				163		
k ^h	カ	去	163	163	163	163	163		163	163				163		
g	ガ	語					232									
ŋ	ガ	語														
h	ハ	喜	509		509	509	510		510	510				510	510	
φ	ア	英	1	1	1	1	1		1	1				2	2	

說明：

1. 頁碼是 Time New Roman 是上冊，**黑體字**是下冊。
2. 這個表的用途有三個：一、音標對照，因為這個表提供了國際音標和日語符號的對照，即使沒有學過日語的人也可以尋音找到，不過如果懂日語符號的排序，速度會快一點。二、方便使用者查找，例如：想要知道《台日》的「加鶻」在書中的哪一頁，我們就可以找到 ka 這個音節，在上冊・161 頁，因為「加」不是單字詞，所以再按 ka 和日語五十音的排序，在上冊・182 頁找到「鶻鶻」這個詞。三、歸納音系，根據這個檢索表我們就可以知道《台日》的聲韻調系統，不過在韻母的部分還要檢查不是領頭字的詞素。
3. 現在雖然林俊育在網路上提供了電腦查詢的《台日》，但是查對之後有疑問還是得查原書。

附錄二：《台日大辭典》音標對照

聲母搭配											主要元音									
IPA	八音	a	i	u	ɨ	ɹ̄	ɛ	e	ɔ	o	ə	a	ɔ	o	ɛ	e	ə	i	ɨ	u
p	邊	パ	ピ	プ	プ	プ	プ	ペ	ペ	ポ	ポ	ア	オ	ウ	エ	エ	オ	ワ	イ	ウ
p ^h	波	パ [◦]	ピ [◦]	プ [◦]	プ [◦]	プ [◦]	プ [◦]	ペ [◦]	ペ [◦]	ポ [◦]	ポ [◦]	ア [◦]	オ [◦]		エ [◦]	エ [◦]			イ [◦]	ウ [◦]
b	文	バ	ビ	ブ	ブ	ブ	ブ	ベ	ベ	ボ	ボ	韻尾								
m	文	マ	ミ	ム	ム	ム	ム	メ	メ	モ	モ	-m	-p	-n	-t	-ŋ	-k			
t	地	チ	チ	ツ	ツ	ツ	ツ	テ	テ	ト	ト	ム	プ	ヌ	ツ	ン	ク			
t ^h	他	チ	チ	ツ	ツ	ツ	ツ	テ	テ	ト	ト	聲調								
n	柳	ナ	ニ	ヌ	ヌ	ヌ	ヌ	ネ	ネ	ノ	ノ	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平		陽去	陽入	
l	柳	ラ	リ	ル	ル	ル	ル	レ	レ	ロ	ロ		/	\	ˆ	<			\	
ts	曾	チ	チ	ツ	ツ	ツ	ツ	ㄛ	ㄛ	ㄜ	ㄜ	!	!	!	!	<		!	!	
ts ^h	出	チ	チ	ツ	ツ	ツ	ツ	ㄛ	ㄛ	ㄜ	ㄜ									
s	時	サ	シ	ス	ス	ス	ス	セ	セ	ソ	ソ									
dz	入	ザ	ジ	ズ	ズ	ズ	ズ	ゼ	ゼ	ゾ	ゾ									
k	求	カ	キ	ク	ク	ク	ク	ケ	ケ	コ	コ									
k ^h	去	カ	キ	ク	ク	ク	ク	ケ	ケ	コ	コ									
g	語	ガ	ギ	グ	グ	グ	グ	ゲ	ゲ	ゴ	ゴ									
ŋ	語	ガ	ギ	グ	グ	グ	グ	ゲ	ゲ	ゴ	ゴ									
h	喜	ハ	ヒ	フ	フ	フ	フ	ヘ	ヘ	ホ	ホ									
φ	英	ア	イ	ウ	ウ	ウ	ウ	エ	エ	オ	オ									

使用日語符號拼寫台灣閩南話的規則：

1. 聲母必須要先和韻母的第一個音素結合，例如：要拼出「包」pau1 這個音節，要先將這個音節切成 pa-u，pa 就是「パ」，然後再拼上「ウ」，寫成「パウ」。
2. 和自成音節的韻母 m、ŋ 拼合的聲母是選用和 u 拼合的聲母。例如：要拼出「飯」pŋ7 這個音節，要選用「プ」和「ン」拼，寫作「プント」。

附錄三 〈《台日》所載台灣地區的語音和詞彙表〉

說明：底下詞條的頁碼是王順隆《新編台日大辭典》一書的頁碼，音標改成國際音標，聲調是以數字標調類的方式，解釋的部分是參考林俊育(2005)所撰《台語摘譯台日大辭典》，底下材料有部分是王順隆幫忙查找的，有些是筆者利用林俊育(2005)搜尋的。雖然已經盡力，但總不免會有遺漏。

頁	詞條	定音	解釋
2	阿猴	a ¹ -kau ⁵	(地名)現今个屏東。
4	□□□□	a ¹ -sa ¹ -phu ² -lu ²	(戲)(台北地方因仔个新用語)。袂使討厭，無價值。
15	安平	an ¹ -piŋ ⁵	(地名)佇台南。
19	尪公	aŋ ¹ -koŋ ¹	(1)男神。(2)台北地方對「保儀大夫」佮「保儀尊王」个稱呼。
19	紅雞油	aŋ ⁵ -kue ¹ -iu ⁵	(植)新竹以南地方自生个落葉喬木，樹穢真嬌，小樹枝有毛，約8分長个予生樹葉成鋸齒邊，果子像翅形，木材淺咖啡色，材質真韌，做車心佮船舵个路用。
26	後龍	au ⁷ -liŋ ⁵	(1)家墓个好地理。(2)地名(苗栗縣)。
344	下面	e ⁷ -bin ⁷	(1)下腳，下手。(2)台北地方个人指中南部个所在。
344	下港	e ⁷ -kaŋ ²	(1)下腳个所在，下河。(2)台北人指中南部个所在。
408	奚角	he ⁵ -kak ⁴	(動)(台南)火魚。
408	奚角頭	he ⁵ -kak ⁴ -t ^h au ⁵	(動)(台南)。角魚虎 kak ⁴ -hi ⁵ -ho ²
468	府鹿淡	hu ² -lɔk ⁸ -tam ⁷	台灣府(台南)佮鹿港佮淡水。
485	花煙仔	hue ¹ -ian ¹ -a ²	(新竹)(動)鯉。
484	花蟻	hue ¹ -gio ⁵	(台中)(動)
514	益益草	ik ⁴ -ik ⁴ -ts ^h au ²	屏東地方的用語=[白馬屎](1)。
569	加孔魚	ka ¹ -k ^h ɔŋ ² -hi ⁵	(台南)比目魚。
569	咬甘	ka ⁷ -kam ¹	(台中)比目魚。
591	蛤仔蘭	kap ⁴ -a ² -lan ⁵	宜蘭个舊名。
605	鮭鱧	ke ⁵ -tsi ⁵	(動)(澎湖島)烏鯛。
693	混	kiau ¹	台灣南部地方の一部で使用さねる訛。
693	桴仔	kĩ ³ -a ²	(1)用竹做編網仔个針。(2)(澎湖)兩人扛个大天秤棒。
717	金目鱸	kim ¹ -bak ⁸ -lo ⁵	(高雄)(動)鱸魚个一種。
785	鱸仔魚	kue ³ -a ² -hi ⁵	(動)(基隆)
786	瓜薯	kue ¹ -tsi ⁵	(台中)(動)鯛魚。
792	鬼仔稻	kui ² -a ² -tiu ⁷	新竹、桃園地方个沼澤雜草中自生个稻。
801	拳和官莊租	kun ⁵ -ho ⁵ -kuā ¹ -tsŋ ¹ -tsɔ ¹	官租之一(古早拳山堡後个文山堡就是現今台北市文山區有官租,所以使用這個名)。
660	吸風魚	k ^h ip ⁴ -hoŋ ¹ -hi ⁵	(基隆)(動)河豚(tun5)。
811	內港	lai ⁷ -kaŋ ²	淡水或桃園地區个人指台北。

頁	詞 條	定 音	解 釋
852	龍舌	liŋ ⁵ tsiŋ ⁸	(1)龍个舌。(2)(高雄)(動)舌平目。
916	硬桌	ŋĩ ⁷ -toŋ ⁴	日據時代台北州文山郡 寬尾 地方(現今个景美)佇保儀尊王祭典个時所用个冷肉料理。相對：[軟桌]。
940	烏尾冬	o ¹ -be ² -taŋ ¹	(動)佇 澎湖 真多，帶赤色个魚。
938	王城	oŋ ⁵ -siã ⁵	(1)王个城。(2)台南安平个 erlandia 城。
1061	八房租	pueh ⁴ -paŋ ⁵ -tso ¹	以前 彰化 縣爲著擴充[八房科]來收个大租。
1080	三腳破	sã ¹ -k ^h a ¹ -p ^h ua ³	(屏東)=[礮礮草]。
1095	產仔魚	san ² -a ² -hi ⁵	(動)(新竹)鯔魚。
1116	生毛將軍	sĩ ¹ -mŋ ⁵ -tsioŋ ¹ -kun ¹	(宜蘭)=[山白菜]。
1112	時行	si ⁵ -hẽ ⁵	(台南地方个腔口)流行病。
1197	蘇澳	so ¹ -o ³	宜蘭縣个地名。
1210	沙螺	sua ¹ -le ⁵	(動)(新竹)貝殼類。
1208	砂蚶	suã ¹ -ham ¹	(動)(澎湖)蚶。
1215	璇螺	suan ⁷ -le ⁵	(動)(台南)夜光介。
1240	台北城	tai ⁵ -pak ⁴ -siã ⁵	台北市內。
1350	竹塹	tik ⁴ -ts ^h am ³	新竹个舊名。
1350	竹塹餅	tik ⁴ -ts ^h am ³ -piã ²	新竹个名產。
1352	澤婆	tik ⁸ -po ⁵	(動)高雄地區个魚名。
1351	竹風蘭雨	tik ⁴ -hɔŋ ¹ -lan ⁵ -u ²	指新竹个風恰宜蘭个雨。
1371	中港	tiɔŋ ¹ -kaŋ ²	(1)中間个港。(2)新竹州个舊地名。
1391	桌鯧	toŋ ⁴ -kun ⁵	(台北)(動)鯧。
1288	頭圍	t ^h au ⁵ -ui ⁵	宜蘭地方个地名。
1320	土薰	t ^h ɔ ⁵ -hun ¹	(嘉義)=[山薰草]。
1322	土黃	t ^h ɔ ⁵ -ŋ ⁵	(東港)(動)(魚祭)。
239	占	tsiam ¹	(1)卜卦。(2)(台南地方个方言)錢。
299	左營	tso ² -iã ⁵	(1)倒月个部隊。(2)高雄个地名。
148	倩	ts ^h iã ³	(1)聘雇。(2)(台南地方个方言)=[央(iɔŋ1)]。
153	赤崁樓	ts ^h iaŋ ⁴ -k ^h am ³ -lau ⁵	台南个古蹟。
153	赤崁社	ts ^h iaŋ ⁴ -k ^h am ³ -sia ⁷	台南个舊名。
174	唱	ts ^h io ³	台南地方个語。=[唱(ts ^h tu ³)]
185	象耳	ts ^h ĩu ⁷ -hĩ ⁷	(動)(新竹)竹莢魚。